Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby tak ktoś uczynił moją głowę (morzem) wody, a me oczy źródłem łez, opłakiwałbym dniem i nocą pobitych córki mego ludu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach, gdyby tak moja głowa była morzem, a oczy źródłem łez, opłakiwałbym dniem i nocą pobitych córki mego ludu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż uczyni moją głowę źródłem wody, a oczy moje fontanną łez, bym mógł dniem i nocą opłakiwać zabitych Córy mojego ludu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oby moja głowa zamieniła się w wodę, a moje oczy w źródło łez, abym dniem i nocą mógł opłakiwać pobitych córki mojego ludu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto uczyni moją głowę strumieniem a moje oczy źródłem łez, bym mógł opłakiwać dniem i nocą poległych Córy mojego ludu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zamieni moją głowę w źródło i moje oczy w strumienie łez, abym dniem i nocą opłakiwał poległych córki mojego ludu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto da głowie mojej wody i źródło łez moim oczom, abym opłakiwał we dnie i w nocy poległych Córy ludu mojego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто дасть моїй голові воду і моїм очам джерело сліз, і оплакуватиму мій нарід в день і вночі, побитих дочки мого народу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, gdyby ma głowa była i strumieniem, a moje oko źródłem łez, bym dniem i nocą płakał nad poległymi córki mojego ludu! |